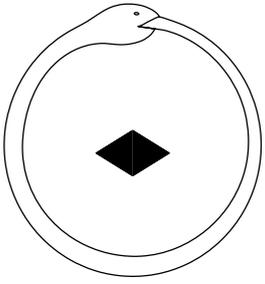


BARI
SOL HUNI KUÏ
Dua Busẽ e Netẽ



cadernos
SELVAGEM



BARI
SOL HUMI KUÏ
Dua Busê e Netê Huni Kuï

Na unarã hau ruaki xinã pepa kenewënë ã hãtxa kuïwê yuimai
hushupanãwënë hati hiweaburã haska Bari Kuipaxarabu
Bari miyuirã Dua Busê inũ Netê Huni Kuï. Xinã Dua Busê inũ
Netê na hati kuxipa hatipashka Bari miyui 17 hãtxa bari txasha.

Este caderno é composto pela transcrição em Hatxã Kuï e a tradução para português de narrativas sobre o Sol, contadas por Dua Busê e Netê Huni Kuï. O vídeo de Dua Busê e Netê pode ser [acessado aqui](#) como parte do Ciclo Sol, que conta com 17 falas a respeito do astro Sol.

BARI KUXIPA
DUA BUSÊ

O PODER DO SOL
DUA BUSÊ

Eskaniaki bari rã matu yuinũ
nikakawê enabũ nu shukuxiã kirã nukũ
rayashabakabinukunabuya unanuma
hiwei iti ã matu bepê shunima Una
Shubu Hiwea anushũ bari yuxibu miyui
ã matu yuiyai rã.

Bari rã yuxibu ipaunĩ kiaki
unanuma mai hiwea bu hã txakanirã.
Habiati, hã txabirãkanirã bari rã tahi
ushe hatxiã mai hã txi ipaunibu. Ha
bari ikirã hiwepauni hanua anarabe
ketã xinã hiwepauni hanua anarabe
ketã xinã benawatã.

Eu vou contar a história do Bari, o Sol, na minha língua. Meus parentes humanos, abro meu pensamento para vocês. Nos unimos a todo o mundo para clarear nosso trabalho e viver em paz através da Escola Viva.

O Sol vivia encantado e sagrado, encostado na Terra bem baixinho. Ele falava com o humano e com a natureza, com a Lua, com a terra e com o fogo. Era assim que todos viviam.

Hātu xīnā kīrī shekeaketā bārī
keyatapāi ita hātu nukú yuí kīnā bārī
nā habiatu nuku merabewamiski
shabakabiwa shukīnā hawā ruawakī
txashawakīnā nū rayanunā nū mītu
shū pīnū nā raya hawama hīwewa
rayairā baiwai rayhirā atsa tauruarā
na pikatsīrā mīturīai baka bīkīnā unu
nīmerā kashū yuīnaka ashū pīnkīnā
nū haska waya nuku shabawa ībāihīkī
kū kái naya nukú hīwetā nukushū
nukunabu betā nū mītutā shu pīku bāinī
nū ushhmīskī.

Haskatā ana penabetsatanā īkī
īkū kái īmīs, hawē xīnā betsatā xīnā
kīnā nuku yuīkīnā hawē rau nuku baxī
shunī hawē kenakīrī rau kenarā. Hawē
biabu rau bekunīkī naxīmākī shetēmākī
bestewatīrā hatīabainīkīra hawē rau
baxīkīnā rāberābe āba īnī kīrā bārī
sītā ashū, bārī mukākī bārī pakeshīkī
bārī raukī.

O Sol fez novo pensamento e subiu para o alto. O Sol alumia e nos ajuda a trabalhar, a plantar, a fazer nossa casa, a limpar o planeta, a caçar e a pescar. Chega a noite, nós comemos com nosso povo e depois dormimos.

No outro dia, o Sol surge e continua sempre surgindo. Ele deixou plantas medicinais para nós com o significado do nome dele: o Sol se chama Bārī. São plantas para tratar o espírito mal, para defumação, para banho, para colírio, para cheirar e para curar. Ele deixou quatro espécies: Bārī sītā ashū, ou raio do Sol, Bārī mukākī, amargoso do Sol, Bārī pakeshīkī, pedaço de cerâmica do Sol, Bārī rau kī, medicina do Sol.

Hatī nuku ashū tā. Nuku yusí bainí nísū rau aka naxí nū unanumamíski Haska wakī hawē hāshaikakiri. Ea ea anū bari kawē uí isa yarā ē kena yui hāshaikirā haskatā uinesewatā matu pesheki uimanunā. Ishū nuku shenipabū naxarabu. Hatxai maniabū hatu yuikī uí isaya ē kewayui hāsha inū bari kawe uí nesewatā. Matu pesheai uī manūnā nuku shenipabū nukushenipabū nahātxa naxarabu hātxaí maniabu hatu yuiriani. Uí isaya hāsha inū bari kawe bari bepē nakiranirā peshe kiranirā ishī uisibexu mexuaya parakī.

Hū manemíski matuishunū ma
eanī kaira eskaniakia kirā.

Barī hāsha í karā uníriki
 Barikaka tai bu rabekeni eeeee
 Barikaka tai bu rabekeni
 Riri maí bawaira bekeni eeeeeee
 Ikā mane tsuítí rabekeni eeeee
 Ikā mane tsuítí ra bekeni
 Riri maí bawaira bekeni eeeeeee
 Riri maí bawaira bekeni eeeeeee
 maí bawaira bekeni eeeeeee
 maí bawaira bekeni eeeeeee
 Inu ara ruabu
 Inu ara rua bu
 Hene maní huai uī huríwe eeeeeee

 Inu basbasi kapanā basikapana
 Basikapane eeeeeee
 Hiri nai tarara anuri

O Sol deixou todas essas espécies e explicou para nós. A medicina para tontura, nós colhemos, amornamos, tomamos banho e ficamos em paz. E daí tem um canto dessa espécie. “Quando estiver chovendo muito, vocês me peçam para fazer a cantoria”, disse o Sol. “Vão dizendo meu nome, Bari, enquanto estiverem cantando”. E aí vai parar de chover. O Sol vai brilhar. Os povos antigos usavam muito isso quando viviam juntos. Quando estava chovendo, cantavam e paravam a chuva. Quando chove muito, a gente canta assim.

Vocês vão me escutar.

O Sol cantou assim
 O Sol povoado está girando eeeee
 O Sol povoado está girando
 Grande terra aquece e gira eeeeeee
 No ferro torra a miçanga e gira eeeee
 No ferro torra miçanga e gira
 Grande Terra aquece e gira eeeeeee
 Grande Terra aquece e gira eeeeeee
 Terra aquece e gira eeeeeee
 Terra aquece e gira eeeeeee
 Onça verdadeira
 Onça verdadeira
 Guardou banana lá do rio e vem olhando
 eeeeeee
 Onça de cabelo de capim
 Cabelo de capim eeeeeee
 O grande céu fez estrelar

Bari tiu i katū min bari kenakī
Bari Kenairewe eeeee
Riri Nai Tapūte
Bebai Kakatsi, Huinawa Shanu Tsaukē

O pássaro do Sol chama a força do Sol
O Sol chama eeeee
Por baixo da raiz da grande Samaúma
uma mulher, dona da voz, está ali sentada

Bari xa
Bari xa

Reino do Sol
Reino do Sol

Bari Tikū Māwānē eeee
mī barikenakīvbari kenainiwe eeeee
Tebebai Kakatis ikanawa shanu tsaukē

O pássaro bico de brasa chama a força do
Sol, chama a força do Sol eeeee
Vamos passar pela raiz da enorme Samaúma
O pássaro está ali sentado

Bari xa
Bari xa

Reino do Sol
Reino do Sol

Nawa tete Bari mī bari kenakī
Bari Kena iniwe eeeee
Hiri na tapū Tete Bari kakatis

O gavião real do Sol chama a força do Sol
O gavião chama a força do Sol eeeee
Por baixo da raiz da grande Samaúma

Bari xa
Bari xa

Reino do Sol
Reino do Sol

Tsa Tsa tsanawa shanu tsaukē

O peixe encantado está sentado debaixo da
raiz da grande Samaúma

Bari xa
Bari xa

Reino do Sol
Reino do Sol

Nawa tetebarī mī bari Kenewerabu
barinūnā
Barītikū māwānē mī bari Kenawe
rabu barinunā Mai txātxāwakīna

O gavião real do Sol chama o Sol para
fazer Sol
O grande pássaro bico de brasa chama o Sol
para rachar a terra, rachar, rachar, rachar

Bari Yuxibu

Espírito de Bari

Meu nome Teresa Domingos Kaxinawa,
eu vivo no Jordão, aldeia Coração da Floresta.
Mas meu nome é Netê. Meu ano 72 anos.
Eu venho Rio de Janeiro acompanhar *Dua*
Busê. Estou aqui. Vou cantar para vocês.

CANTO NETÊ

Huni namã txai eye eye
Huni namã txai eye eye
Txa txa kanani eye eye
Txa txa kanani eye eye
Yube yube kirani eye eye
Yube yube kirani eye eye
Mĩ masuatubi eye eye
Mĩ masuatubi eye eye
Pae ibiranatũ eye eye
Pae ibiranatũ eye eye
Txa txa kanani eye eye
Txa txa kanani eye eye
Pae ibiranatũ eye eye
Re ibiranatũ eye eye
Pae ibiranatũ eye eye
Rã ka ikimanikẽ eye eye
Txa txa kanani eye eye
Txana

Debaixo do Cipó está meu cunhado eye eye
Debaixo do Cipó está meu cunhado eye eye
Japinim cantou eye eye
Japinim cantou eye eye
Jiboia vem girando eye eye
Jiboia vem girando eye eye
Na tua cabeça está junto eye eye
Na tua cabeça está junto eye eye
Forte miração vem chegando eye eye
Forte miração vem chegando eye eye
Japinim cantou eye eye
Japinim cantou eye eye
Forte miração vem chegando eye eye
Miração está girando eye eye
Forte miração vem chegando eye eye
Miração está estrondo e cura eye eye
Japinim cantou eye eye
Pássaro japinim

KENE HEIKA

CANTO NETÊ
REZA DA TECELAGEM

Banuabu Tsautā hawē kene yukaikia
nāyuwe he eeee
Bari siri ikatū
Bari siri ikatū
Mī kene betsa inā yuwe eeeee
Bari tapū manishū mīkene yukai ikai
eeee
Bari siri ikatū
Mī kene betsa inā yuwe eeeee
Banuabu tsaushū mīkene yukai ikai

Bari siri ikatū
Kumanewā tapūki sereshū tsautā

Mī kene yukai ikai ināyuwe he eeee
Mī Sepi kene ināki ināyuwe he eeeee
Bari siri ikatū
Shunūwā tapūki tsaushū Banuabu nī
kene yukai ikai txikirā ināyuwē he
eeeeee
Mī txere beru inākī ināyuwe he eeee

Bari siri ikatū
Mī Sepi kenerā ināki ināyuwe he
eeee
Mī upi txikā kenerā ināyuwe he eeeee

Mī upi txikā kenerā ināyuwe he eeeee

Mī beshtī kenerā ināyuwe he eeeee
Mī bepukuru kenerā ināyuwe he eeeee
Mī isuhina kenerā ināyuwe he eeeee

As mulheres se sentaram pedindo para
aprender os desenhos eeee
Jiboia vem surgindo com o Sol
Jiboia vem surgindo com o Sol
Vem dar os seus desenhos eeeee
No raio do Sol, as mulheres estão sentadas
perguntando por seus desenhos eeeee
Jiboia vem surgindo com o Sol
Vem dar os seus desenhos
Mulheres Banu estão sentadas perguntando
por seus desenhos
Jiboia vem surgindo com o Sol
Na raiz do Cumaru, as mulheres estão
sentadas perguntando por seus desenhos
Perguntando para vir dar desenhos eeee
Venha dar seu desenho Sepi eeeee
Jiboia vem surgindo com o Sol
Na raiz da Samaúma, mulheres Banu da
floresta sentadas estão pedindo para você
voltar para dar seus desenhos eeeee
Venha dar seu desenho Txere Beru, olho de
curica eeee
Jiboia vem surgindo com o Sol
Venha dar seu desenho Sepi eeeee

Venha dar seu desenho das costas do sapo
eeee
Venha dar seu desenho das costas do sapo
eeee
Venha dar seu desenho da tecelagem eeeee
Venha dar seu desenho da borboleta eeeee
Venha dar seu desenho do rabo de macaco
preto eeeee

Bari siri ikatū
Mĩ kene yukai ikai ināyuwe he eeee

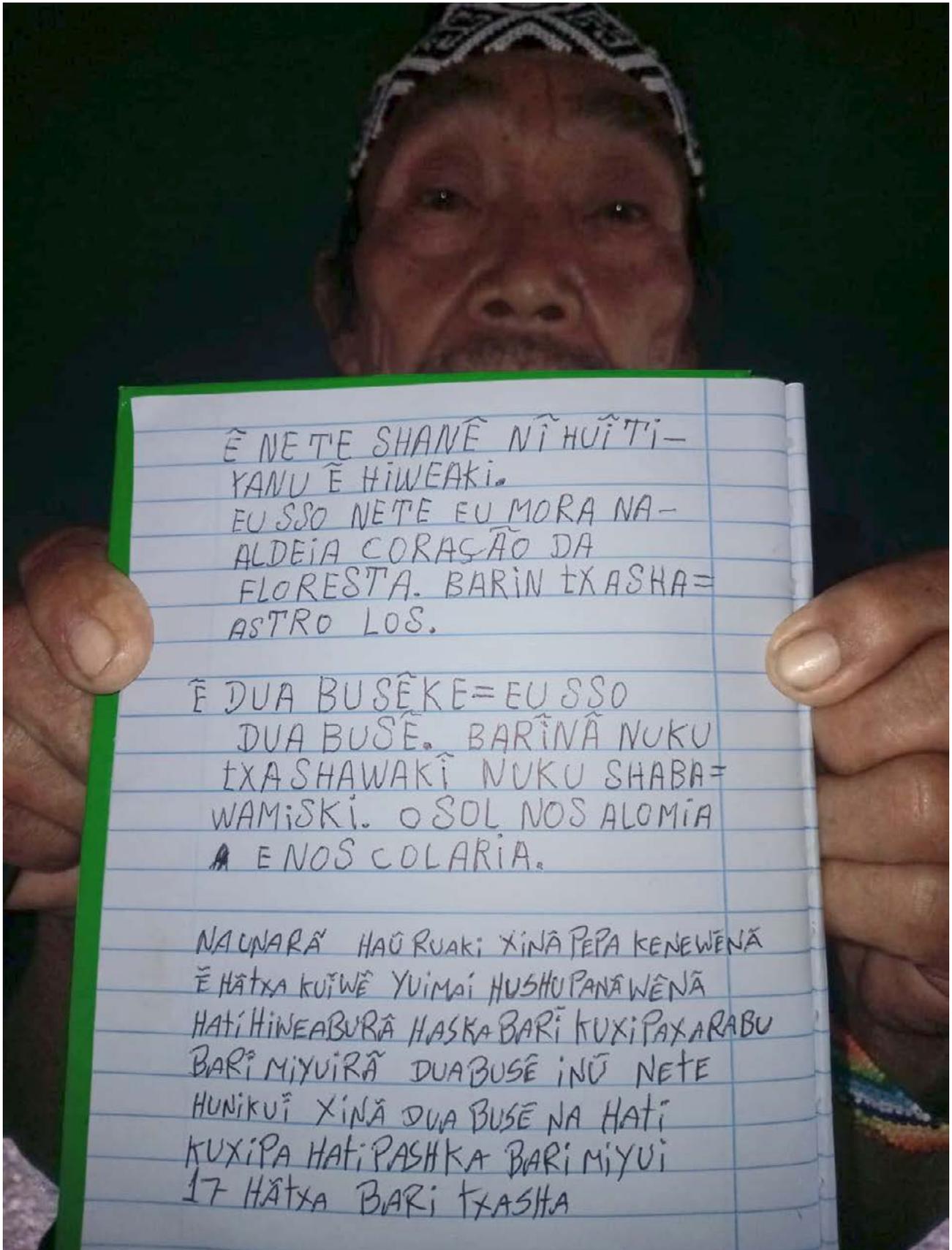
Jiboia vem surgindo com o Sol
Pedindo para vir dar desenhos eeeee

Eska paunibuki enaburā êtxitxiburā.
Êtxitxibu ikaiburā hati besti êtapĩni. Ê
matu ishuaĩ nĩ karakaiwẽ.

Minhas parentes e minha avó faziam
assim. Foi isso que aprendi da minha avó.
Vocês podem ouvir.

Ê bababu yusĩ kĩ ē bakebu usĩki e
babawabu yusĩki e bababũ aĩ ē hatu
yusĩ biraní ē huxia ikairã

Hoje em dia estou ensinando para
minhas netas, minhas filhas e as mulheres
dos meus netos.



Na imagem, Dua Busê mostra a folha do caderno em que escreveu, junto com Nete, suas apresentações em Hatxã Kui e português. Na mesma página, há também a tradução do texto de introdução, que abre este caderno.

Agradecemos a *Dua Busê* e a *Isaká Huní Kúí* pela transcrição em *Hatxã Kúí* e a tradução para português da narrativa sobre o Sol.

Capa: Desenho do Sol de Renato Maná e Zenira Nesheni

O trabalho de produção editorial dos Cadernos Selvagem é realizado coletivamente com a comunidade Selvagem. A direção editorial é de Anna Dantes, a coordenação é de Alice Faria. A diagramação é de Tania Grillo. Mais informações em selvagemciclo.com.br

Todas as atividades e materiais do Selvagem são compartilhados gratuitamente. Para quem deseja retribuir, convidamos a apoiar financeiramente as Escolas Vivas, uma rede de 5 centros de formação para a transmissão de cultura e conhecimentos indígenas. Saiba mais aqui: selvagemciclo.com.br/colabore